

Hallituksen esitys Eduskunnalle televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Tampereella 18 päivänä kesäkuuta 1998 tehdyn televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin koskevan yleissopimuksen eräät määräykset.

Tällä yleissopimuksella pyritään luomaan kansainvälinen oikeudellinen pohja helpottamaan televiestinnän käyttöä katastrofiavustustoiminnassa. Yleissopimuksen tavoitteena on poistaa kansallisten säännösten, kuten tyyppihyväksyntävaatimusten muodostamia

esteitä televiestinnän käytölle. Yleissopimuksella pyritään myös avustushenkilöstön turvallisuuden lisäämiseen.

Tarkoituksena on hyväksyä yleissopimus ja tallettaa hyväksymiskirja Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan heti, kun eduskunta on hyväksynyt sen suostumusta vaativat yleissopimuksen määräykset. Yleissopimus tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen, kun kolmekymmentä valtiota on sitoutunut siihen sopimusmääräysten mukaisesti.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila ja esityksen tavoitteet

Suuronnettomuuksien lievittäminen ja avustustoimet ovat tehtäviä, jotka vaativat vahvaa yhteistyötä kansainvälisen yhteisön keskuudessa. Ennalta ehkäisemistä ja valmistautumista tarvitaan sekä kansallisella että kansainvälisellä tasolla suuronnettomuuksien torjuntaan ja niiden seurausten lievittämiseen. Lisäksi on turvattava suuronnettomuuden tapahduttua avun antaminen ajoissa avun tarpeessa oleville.

Kansainvälisen humanitaarisen avun antajien työtä hoitavat avustusjärjestöt, joille televiestintäyhteydet ovat elintärkeitä. Täsmällisen tiedon saaminen usein kaukaisilta ja luoksepääsemättömiltä onnettomuusalueilta on olennaista avun kohdentamiseksi oikein. Televiestintää käytetään myös onnettomuuden uhrien etsimisessä ja toisaalta apuna ruoka-, lääke- ja muiden tarvikkeiden siirtämisessä. Televiestintälaitteiden käyttämiselle on kuitenkin usein ollut avun saajamaan kansallisessa lainsäädännössä esteitä. Raja-aitoja, jotka vaikeuttavat tai estävät televiestintän käyttöä hätäavun tukena voivat muodostaa kansalliset säännöt esimerkiksi taa-juuksien käytöstä, lupakäytäntö tai tullimääräykset.

Yhdistyneet Kansakunnat julisti 1990-luvun kansainväliseksi luonnononnettomuuksien torjunnan vuosikymmeneksi (International Decade for Natural Disaster Reduction eli IDNDR). Yhdistyneet Kansakunnat järjesti ensimmäisen suuronnettomuuksien televiestintäkonferenssin Genevessä vuonna 1990. Tätä konferenssia seurasi vuonna 1991 Tampereen suuronnettomuuksien viestintäyhteyksien konferenssi, jonka antamassa julistuksessa suositeltiin hallitustenvälisen konferenssin järjestämistä valmistelemaan neuvottelua kansainvälisestä suuronnettomuuksien viestintäyhteyksien yleissopimuksesta.

Kansainvälisen televiestintäliiton (ITU) maailman telekehityskonferenssissa (World Telecommunications Development Conference) Buenos Airesissa vuonna 1994 hyväksyttiin päätöslauselma numero 7 suuronnettomuuksien viestintäyhteyksistä, johon Tampereen julistus liitettiin, ja pyydettiin Kansainvälistä televiestintäliittoa lisäämään osuuttaan suuronnettomuuksien viestintäyhteyksi-

en hoidossa. Tämän päätöslauselman vahvisti Kansainvälisen televiestintäliiton täysivaltaisten jäsenten konferenssi Kiotossa vuonna 1994 päätöslauselmassaan 36. Se on ollut tärkeimpänä perustana laadittaessa yleissopimusta televiestinnästä hätätapauksissa.

Kansainvälinen televiestintäliitto on toiminut valmistelutyössä yhdessä Yhdistyneiden Kansakuntien humanitaaristen asiain osaston ja televiestintää hätätilanteissa käsittelevän työryhmän kanssa. Tähän työryhmään kuuluivat muiden muassa IDNDR:n sihteeristö, keskeiset humanitaarisen avun antajat kuten Yhdistyneiden Kansakuntien järjestöt ja toimistot, Kansainvälinen Punaisen Ristin komitea, apua antavat järjestöt, asiantuntijat ja neuvonantajat.

Suomi isännöi hallitustenvälistä diplomaattikonferenssia Tampereella 16. – 18.6.1998, jossa tehtiin yleissopimusta televiestintän voimavarojen antamisesta suuronnettomuuksien lievittämiseen ja avustustoiimiin. Yleissopimuksen lyhennenimeksi sovittiin konferenssissa Tampereen yleissopimus. Suomi allekirjoitti yleissopimuksen Tampereella 18. päivänä kesäkuuta 1998. Tämän yleissopimuksen tarkoituksena on poistaa erilaiset rajoitukset ja esteet, joita on ilmennyt suuronnettomuuksien viestintäyhteyksissä.

Yleissopimus edellyttää, että valtiot pyrkivät mahdollisuuksien mukaan vähentämään tai poistamaan esteitä televiestintän voimavarojen käytöltä lainsäädäntöä uusimalla tai vapauttamalla sopimuksenmukaisen toiminnan sääntöjen soveltamisesta taikka soveltamalla pikatarkastusmenettelyä pelastustoiimiin tarkoitetuille voimavaroille. Esteiden poistaminen koskee muun muassa televiestintälaitteiden tuontia tai vientiä, radiotaajuusspektrin käyttöä, laitteiston siirtoa sopimuspuolen alueelle ja alueelta sekä kuljetusta sen alueen kautta sekä tarpeellisen henkilökunnan liikkumista.

Suomen voimassa oleva lainsäädäntö ja alemman asteiset määräykset eivät sisällä sellaisia esteitä televiestintäavun antamiselle, jotka yleissopimus edellyttäisi poistamaan. Eri oikeuksia ja vapauksia koskevat määräykset edellyttävät kuitenkin eduskunnan suostumuksen, kuten jäljempänä yksityiskohtaisemmin selostetaan.

Telemarkkinalain (396/1997) 23 §:n mu-

kaan yleiseen televerkkoon liitettäväksi tarkoitettua telepäätelaitetta, joka ei täytä Telehallintokeskuksen vahvistamia teknisiä määryksiä, ei saa maahantuoda myynti- tai edelleenluovutustarkoituksessa. Mahdollista televiestintäapua varten avustushenkilöstö voisi siten tuoda telepäätelaitteita maahan omaa käyttöä varten ilman rajoituksia.

Toisaalta radiolain (517/1988) nojalla annetun radioasetuksen (869/1992) 4 §:n mukaan ulkomaalainen saa pitää hallussaan radiolähetintä, ellei Telehallintokeskus määrää toisin. Tähän mennessä ulkomaalaisten hallussapito-oikeutta ei ole rajoitettu, joten Tampereen yleissopimuksen edellyttämä viestivälineiden kauttakulku on järjestyksessään.

Radioasetuksen 3 §:n nojalla Telehallintokeskus voi myöntää ulkomaalaiselle luvan radiolähettimen hallussapitoon ja käyttöön tai hyväksyä muun maan viranomaisen antaman oikeutuksen tai merkin. Jos ulkomaalaisella on tarve käyttää radiolähetintä, jota ei ole ennakkoon hyväksytty, sille voidaan kuitenkin myöntää lupa. Tämä tulee kyseeseen lähinnä silloin, kun halutaan käyttää radiolähetintä, joka edellyttää yksilöllistä taajuussuunnittelua laitteen muille radiojärjestelmille aiheuttamien häiriöiden vuoksi. Tällaisia lupia on käytännössä myönnetty hyvinkin nopeasti, esimerkiksi valtiovierailujen ja suurten urheilukilpailujen yhteydessä joidenkin tuntien varoitusalalla.

Palo- ja pelastustoimesta annetun lain (559/1975) 32 § velvoittaa antamaan palon tai muun onnettomuuden sattua tarpeen mukaan käytettäväksi viestiyhteyksiä palotai onnettomuusilmoitusta, hälytystä ja muita sammutus- ja pelastustoimintaa koskevia tiedonantoja varten. Lisäksi sammutus- ja pelastustoimintaa varten saadaan ottaa käyttöön tarpeellisia viestitysvälineitä. Eduskunnassa parhaillaan käsiteltävänä olevan pelastustoimilain (HE 76/1998 vp.) 47 §:ssä on pelastustoimen johtajalle annettu vastaavat toimivaltuudet. Hallituksen esityksessä laiksi pelastustoimen laitteiden teknisistä vaatimuksista ja tuotteiden paloturvallisuudesta (HE 194/1998 vp.) 8 §:ssä annetaan pelastustoimesta vastaavalle ministeriölle oikeus tarvittaessa antaa määräyksiä pelastustoimen viestijärjestelmien ja -välineiden, tietoliikenneyhteyksien sekä niihin liittyvien järjestelmien toiminnallisesta yhteensopivuudesta.

Vaikka Suomen lainsäädäntö ei asetakaan esteitä televiestintäavulle, suomalaiset viran-

omaiset, avustusjärjestöt ja niiden työntekijät ovat kuitenkin kohdanneet näitä ongelmia toimittaessaan hätäapua onnettomuusalueille muualla maailmassa. Avustustyöntekijöiden henkilökohtainen turvallisuus on myös käytännön tilanteissa saattanut joutua uhatuksi. Tampereen yleissopimus onkin ensimmäinen kansainvälinen sopimus, jossa sopimuspuolet sitoutuvat suojelemaan avustustyöntekijöitä ja heidän laitteitaan.

2. Esityksen vaikutukset

Esityksellä ei ole välittömiä taloudellisia tai organisatorisia vaikutuksia.

Yleissopimuksen keskeinen tavoite huomioidaan ottaen yleissopimuksen mukaisessa toiminnassa Suomi on todennäköisemmin televiestintäavun antaja kuin pyytävä osapuoli. Kuitenkin myös Suomi on sopimuspuolena oikeutettu pyytämään yleissopimuksessa tarkoitettua apua, siten kuin siinä tarkemmin määrätään. Jos tällaista apua tarvittaisiin, on myönteistä, että sitä varten on kehitetty toimiva kansainvälinen järjestelmä.

Katastrofialueiden valtioiden televiestintämääräysten joustavuuden lisääminen helpottaa myös yleisemmin televiestintää ja televiestintämarkkinoiden toimivuutta asianmukaisessa valtiossa. Tämän johdosta voivat muun muassa suomalaiset yritykset hyötyä erilaisten viestintäyhteyksien ja laitteistojen tarjoamisesta humanitaarisiin tarkoituksiin. Televiestintäavun antamisen edellytykseksi voidaan asettaa, että kustannusten korvaamisesta tehdään sopimus.

Suomessa on jo nykyään toimiva organisaatio erilaisia hätäapuun liittyviä avustustoimintoja varten. Yleissopimuksen mukaiseksi tekniseksi koordinaattoriksi on suunniteltu Telehallintokeskusta ja käytännön kontaktipisteeksi sisäasiainministeriön pelastusosasto. Lisäresursseja ei tähän toimintaan tarvita, sillä käytännössä kontaktipisteinä toimisi kuten muidenkin pelastuspalvelun vastaavien sopimusten osalta valtakunnallinen hätäkeskus, jona nykyisin toimii Helsingin aluehälytyskeskus.

Ulkoasiainministeriön kehitysyhteistyöosasto rahoittaa televiestintäavun antamista tavanomaisen käytäntönsä mukaisesti ja siihen osoitettujen määrärahojen puitteissa.

3. Asian valmistelu

Suomi on ollut aktiivisesti mukana yleisso-

pimuksen valmisteluprosessissa. Yleissopimusluonnos on ollut kansallisesti lausunto-kierroksella ennen sopimuksen allekirjoittamista, jolloin pyydettiin lausunnot kauppa- ja teollisuusministeriöltä, oikeusministeriöltä, ulkoasiainministeriöltä sekä sisäasiainministeriöltä. Lausunnonantajat tukivat neuvoteltua yleissopimusluonnosta eivätkä nähneet esteitä sen allekirjoittamiselle. Yleissopimuksen hyväksymisestä lausunnon ovat an-

taneet ulkoasiainministeriö, sisäasiainministeriö, valtiovarainministeriö sekä Telehallintokeskus. Lausunnonantajat suhtautuivat myönteisesti yleissopimuksen hyväksymiseen.

Hallituksen esitys Tampereen yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä on valmisteltu virkatyönä liikenneministeriössä. Esitysehdotuksesta ei ole pyydetty lausuntoja.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Yleissopimuksen 1 artiklassa on sopimuksessa käytettyjen käsitteiden määritelmiä.

Tässä yleissopimuksessa suuronnettomuudella tarkoitetaan sellaista vakavaa häiriötä yhteiskunnan toiminnassa, joka aiheuttaa huomattavan ja laajamittaisen uhan ihmisten hengelle, terveydelle, omaisuudelle tai ympäristölle. Tällaisen voi aiheuttaa onnettomuus, luonto tai ihmisen toiminta joko nopeasti taikka pitkäaikaisen kehityksen tuloksena. Ihmishenkiä tai terveyttä saattaa uhata esimerkiksi äkillisen tarttuvan taudin puhkeaminen. Luonnononnettomuuden uhka voi tarkoittaa muun muassa maanjäristystä, tulipaloa, tulvaa, tuulta, maanvyörymää, lumivyöryä, pyörremyrskyä, hyökyaaltoa, kiviä tai tulivuoren purkausta.

Suuronnettomuuden lievittäminen tarkoittaa toimenpiteitä, joilla ennustetaan tai ehkäistään suuronnettomuuksia samoin kuin toimet, joiden avulla valmistaudutaan niihin, ryhdytään niiden johdosta vastatoimiin, seurataan niiden kulkua tai lievitetään niiden vaikutusta. Pelastustoimilla on tarkoitus vähentää ihmishenkien menetyksiä, inhimillistä kärsimystä sekä omaisuudelle tai ympäristölle aiheutuvaa vahinkoa.

Televiestintäavulla tarkoitetaan yleissopimuksessa televiestintäresurssien tai muun sellaisen tuen antamista, jonka tarkoituksena on helpottaa televiestintään tarpeellisen henkilöstön, laitteiden, tietojen, verkkojen, radiotaajuuksien tai muiden vastaavien voimavarojen käyttöä.

2 artikla. Tässä artiklassa määrätään sopimuksenmukaisen toiminnan koordinoijaksi kansainvälisellä tasolla Yhdistyneiden Kansakuntien hätäavun yhteensovittaja. Yhteensovittajan tulee pyrkiä yhteistyöhön erityisesti Kansainvälisen televiestintäliiton kanssa.

3 artikla. Sopimuspuolet sitoutuvat toimimaan yhteistyössä keskenään sekä ei-valtiollisten tahojen ja hallitustenvälisen järjestöjen kanssa helpottaakseen sopimuksenmukaisia toimintaa. Yhteistyön piirissä on nopean televiestintäavun antamisen lisäksi muun ohella maanpäällisten telelaitteiden tai satelliittilaitteiston sijoittaminen seuraamaan suuronnettomuuksien kulkua, tiedon levittäminen sopimuspuolille, avustusrjestöille ja

yleisölle sekä koulutuksen järjestäminen televiestintälaitteiston käytöstä. Toiminnan yhteensovittajan tehtävänä on muun muassa kehittää mallisopimuksia käytettäväksi televiestintäapua annettaessa.

4 artikla. Televiestintäapua voi pyytää joko toiminnan yhteensovittajan välityksellä tai suoraan toiselta sopimuspuolelta. Sekä avun pyytämisestä että sen antamisesta tulee ilmoittaa toiminnan yhteensovittajalle. Sopimuspuolet tunnustavat myös apua pyytävän sopimuspuolen oikeuden pyytää televiestintäapua suoraan muiltakin kuin valtiollisilta tahoilta esimerkiksi hallitustenvälisiltä tai hallituksista riippumattomilta järjestöiltä taikka yksityisiltä tahoilta. Ei-valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö ei voi kuitenkaan pyytää televiestintäapua. Yleissopimus ei puutu kansallisten hallitusten oikeuteen kontrolloida omalla alueellaan tahtuvia aputoimia.

5 artikla. Tässä artiklassa on määräykset yleissopimuksen mukaisista erioikeuksista, vapauksista ja helpotuksista. Televiestintäapua pyytävä valtio myöntää erilaisia erioikeuksia ja vapauksia henkilöille, jotka eivät ole sen kansalaisia, ja järjestöille, joiden päätoimipaikka tai kotipaikka ei ole sen alueella.

Artiklan 1 kappaleen a-kohdan mukaan vapautus myönnetään pidätyksen, vangitsemisen ja oikeudenkäynnin osalta mukaan lukien pyytävän valtion rikos-, siviili- ja hallinnollinen oikeudenkäyttö, kun on kyse suoraan televiestintäapuun liittyvistä toimista.

Artiklan 1 kappaleen b-kohdan mukaan myönnetään vapautus verotuksesta, veronluonteisista maksuista tai muista maksuista, kun on kyse laitteista, aineistosta ja muista tavaroista, jotka tuodaan apua pyytävän valtion alueelle tai hankitaan siellä yleissopimuksessa tarkoitettua avun antamiseksi. Vapautus ei koske niitä veroja ja maksuja, jotka tavanomaisesti sisältyvät tavaroiden tai palvelujen hintoihin. Vapautus tarkoittaa siten vain itse avustustoiminnan vapauttamista välittömästä verotuksesta. Välillisistä veroista ja tulleista vapautusta ei myönnettäisi, koska ne luonteensa mukaisesti sisältyvät tavarain tai palvelun hintaan. Tämä ei yleissopimuksen käytännön soveltamisen kannalta ole ainakaan Suomessa ongelma, kun televiestintälaitteistot tuodaan väliaikaisesti maahan avustustarkoitusta tai osin

avustushenkilökunnan omaa käyttöä varten, koska tällaisessa tapauksessa niiden tuonnista Suomen lainsäädännön mukaan ei pääsääntöisesti makseta tulleja tai muitakaan välillisiä veroja. Yleissopimuksen keskeinen tavoite huomioon ottaen verosta vapauttaminen voisi tulla kysymykseen Suomessa vain erittäin poikkeuksellisissa tapauksissa.

Artiklan 1 kappaleen c-kohdassa myönnetään vapautus televiestintäapuun kuuluvien laitteiden, aineiston ja tavaroiden halluunotosta, takavarikosta tai pakko-otosta.

Pyytävä sopimuspuoli avustaa lisäksi paikallisesti televiestintäavun hallinnointia ja varmistaa, että sen alueelle tuotavalle televiestintälaitteistolle annetaan lupa nopeasti tai että lupaa ei tarvitse lainkaan hankkia. Pyytävän sopimuspuolen alueelle tuotua henkilöistöä, laitteistoa ja aineistoa on suojeltava. Laitteiston ja aineiston käyttö ei myöskään vaikuta sen omistussuhteisiin ja pyytävä sopimuspuoli sitoutuu palauttamaan omaisuuden pikaisesti avustavalle sopimuspuolelle.

Avustava sopimuspuoli ei ohjaa televiestintäresurssien käyttöä tai sijoitusta muihin kuin sopimuksenmukaisiin tarkoituksiin.

Artikla ei edellytä erioikeuksien tai vapautusten myöntämistä omille kansalaisille, pysyville asukkaille tai alueella kotipaikan omaaville oikeushenkilöille. Avustushenkilöstöllä on velvollisuus kunnioittaa pyytävän sopimuspuolen lainsäädäntöä ja määräyksiä, eivätkä he saa puuttua toisen sopimuspuolen sisäisiin asioihin.

Artiklan määräykset eivät vaikuta niihin erioikeuksiin ja vapauksiin, joita televiestintäavun antamiseen osallistuville henkilöille ja järjestöille myönnetään muiden kansainvälisten sopimusten nojalla.

6 artikla. Televiestintäapua pyytävä sopimuspuoli voi milloin tahansa pyytää avun lopettamista. Yleissopimuksen määräyksiä on kuitenkin noudatettava avun lopettamisen jälkeenkin.

7 artikla. Televiestintäavun antamisen ehdoksi voidaan asettaa, että kustannukset korvataan sopimuksen mukaisesti. Jotta maksamista ja korvaamista koskevat sopimusneuvottelut eivät viivyttäisi aiheetta televiestintäavun antamista, toiminnan koordinaattori laatii yhdessä sopimuspuolten kanssa maksamista ja korvaamista koskevan mallisopimuksen. Maksuvelvollisuutta ei ole, ellei siihen ole nimenomaisesti suostunut. Maksusuoritus on tehtävä heti avustavan sopi-

muspuolen esitettyä maksu- tai korvauspyyntönsä, eikä pyytävä sopimuspuoli saa viivästyttää rahavarojen siirtoa.

Harkittaessa, asetetaanko televiestintäavun antamisen ehdoksi kustannusten korvaaminen, sekä kulujen määrästä ja maksuehdoista päätettäessä on otettava huomioon muun muassa Yhdistyneiden Kansakuntien humanitaarista apua koskevat periaatteet, suuronnettomuuden luonne sekä kehitysmaiden tarpeet.

Myös ei-valtiollinen taho tai hallitustenvälinen järjestö on oikeutettu vaatimaan kustannusten korvaamista, mikäli pyytävä sopimuspuoli on suostunut vastaanottamaan siltä televiestintäapua.

8 artikla. Tässä artiklassa on määräykset televiestintäapua koskevien tietojen luetteloinnista. Toiminnan yhteensovittajalle on ilmoitettava viranomaisista, jotka hoitavat yleissopimuksen mukaisia asioita.

9 artikla. Sopimuspuolet pyrkivät vähentämään tai poistamaan sääntelyn aiheuttamia esteitä televiestinnän voimavarojen käytölle. Tällaisia esteitä voivat olla muun muassa televiestintälaitteiden tuonti- ja vientirajoitukset, laitteiden tai radiotaajuuksien käytön rajoitukset sekä henkilökunnan liikkumista rajoittava sääntely.

Rajoituksia voidaan vähentää muun ohella vapauttamalla pelastustoimiin tarkoitetut televiestinnän voimavarat sääntöjen soveltamisalasta, voimavarojen ennako-selvitysmenettelyllä tai pikatarkastuksella sekä ulkomaisen tyyppihyväksynnän tunnustamisella.

Toiminnan yhteensovittajalle on ilmoitettava sääntelyn vähentämistoimista sekä mitä edellä mainittuja menettelytapoja on käytettävissä.

Artiklan määräykset eivät anna oikeutta rikkoa tai kumota kansallisessa lainsäädännössä, kansainvälisessä oikeudessa taikka monen- tai kahdenvälisissä sopimuksissa olevia velvoitteita ja vastuita. Tällaisina on mainittu erityisesti tulleja ja viennin valvontaa koskevat velvoitteet ja vastuut. Tämän vuoksi yleissopimuksen määräykset eivät ole ristiriidassa niiden velvoitteiden kanssa, jotka Suomelle aiheutuvat Euroopan Yhteisöjen jäsenyydestä.

10 artikla. Yleissopimus ei vaikuta muista kansainvälisistä sopimuksista tai kansainvälisestä oikeudesta johtuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin.

11 artikla. Yleissopimuksen tulkittamista tai soveltamista koskeva sopimuspuolten

väläinen riita on pyrittävä ratkaisemaan sen osapuolten välisin neuvotteluin. Mikäli tämä ei onnistu, asia voidaan ratkaista välimiesmenettelyssä tai Kansainvälisessä tuomioistuimessa. Artiklassa on myös määräykset siitä, miten asia ratkaistaan, jos riidan toinen osapuoli on ei-valtiollinen taho.

12 - 17 artiklat. Yleissopimuksen loppu-artikloissa on tavanmukaiset määräykset yleissopimuksen voimaantulosta, muuttamisesta, siihen tehtävistä varaumista, yleissopimuksen irtisanomisesta, tallettajasta sekä todistusvoimaisista teksteistä.

2. Voimaantulo

Tampereen yleissopimus tulee 12 artiklansa mukaisesti voimaan kolmenkymmenen vuorokauden kuluttua siitä, kun kolmekymmentä valtiota on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai allekirjoittanut yleissopimuksen lopullisesti. Marraskuun loppuun mennessä 1998 yleissopimuksen oli allekirjoittanut 29 valtiota, mutta mikään valtio ei vielä ollut sitoutunut yleissopimukseen.

Tarkoituksena on hyväksyä yleissopimus ja tallettaa hyväksymiskirja Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan heti, kun eduskunta on hyväksynyt sen suostumusta vaativat yleissopimuksen määräykset.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Yleissopimuksen 5 artikla sisältää määräyksiä erioikeuksista ja vapauksista, joita apua pyytävä sopimuspuoli myöntää televiestintäapua antaville henkilöille ja järjestöille. Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksia ja vapauksia koskevan yleissopimuksen samoin kuin Yhdistyneiden Kansakuntien erityisjärjestöjen erioikeuksia ja vapauksia koskevan yleissopimuksen eräiden säännösten hyväksymisestä sekä eräille

muillekin kansainvälisille elimille myönnettävistä erioikeuksista ja vapauksista annetussa laissa (386/1958) säädetään, että aseetuksella erikseen mainittavilla kansainvälisillä järjestöillä tai laitoksilla sekä näiden elinten virkamiehillä tai niiden määräämiä tehtäviä suorittavilla henkilöillä samoin kuin jäsenvaltioiden edustajilla on ne erioikeudet ja vapaudet, joista erikseen on sovittu. Valtuutuksen on kuitenkin vakiintuneesti tulkituttava tarkoittavan vain hallitustenvälisille järjestöille myönnettäviä, Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksia ja vapauksia koskevan yleissopimuksen (SopS 23-24/1958) tasoa vastaavia erioikeuksia ja vapauksia.

Tampereen yleissopimuksen mukaan erioikeuksia ja vapauksia myönnetään kansainvälisestä käytännöstä poiketen myös yksityisille tahoille, joten kyseistä valtuutusta ei voida pitää tämän yleissopimuksen kannalta riittävänä. Lisäksi yleissopimuksen 5 artiklan verosta vapauttamista koskevat määräykset poikkeavat voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Yleissopimuksen hyväksyminen näiltä osin vaatii siten eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi 18 päivänä kesäkuuta 1998 tehdyn televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin koskevan Tampereen yleissopimuksen ne määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin koskeva Tampereen yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Tampereella 18 päivänä kesäkuuta 1998 tehdyn televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin koskevan yleissopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsä-

dännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 1998

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri *Matti Aura*

(Suomennos)

**TAMPEREEN YLEISSOPIMUS
TELEVIESTINNÄN VOIMAVAROJEN
ANTAMISESTA
SUURONNETTOMUUKSIEN
LIEVITTÄMISEEN JA PELAS-
TUSTOIMIIN**

**TAMPERE CONVENTION
ON THE PROVISION OF
TELECOMMUNICATION
RESOURCES
FOR DISASTER MITIGATION
AND RELIEF OPERATIONS**

- 1 artikla. Määritelmiä
2 artikla. Yhteensovittaminen
3 artikla. Yleisiä määräyksiä
4 artikla. Televiestintäavun antaminen
- 5 artikla. Erioikeudet, vapaudet ja hel-
potukset
6 artikla. Avunannon lopettaminen
7 artikla. Kulujen tai maksujen suorit-
taminen tai korvaaminen
8 artikla. Televiestintäapua koskevien
tietojen luettelointi
9 artikla. Sääntelyn aiheuttamat esteet
10 artikla. Suhde muihin kansainvälisiin
sopimuksiin
11 artikla. Riitojen ratkaiseminen
12 artikla. Voimaantulo
13 artikla. Muutokset
14 artikla. Varaumat
15 artikla. Irtisanominen
16 artikla. Tallettaja
17 artikla. Todistusvoimaiset tekstit

- Article 1 Definitions
Article 2 Coordination
Article 3 General Provisions
Article 4 Provision of Telecommuni-
cation Assistance
Article 5 Privileges, Immunities, and
Facilities
Article 6 Termination of Assistance
Article 7 Payment or Reimbursement
of Costs or Fees
Article 8 Telecommunication Assistan-
ce Information Inventory
Article 9 Regulatory Barriers
Article 10 Relationship to Other Interna-
tional Agreements
Article 11 Dispute Settlement
Article 12 Entry into Force
Article 13 Amendments
Article 14 Reservations
Article 15 Denunciation
Article 16 Depositary
Article 17 Authentic Texts

Tämän yleissopimuksen sopimuspuolet, jot-
ka

myöntävät suuronnettomuuksien laajuuden, monitahoisuuden, lukumäärän ja vaikutuksen lisääntyvän hälyttävän nopeasti ja aiheuttavan erityisen vakavia seuraamuksia kehitysmaissa,

muistuttavat, että humanitaarisen avun järjestöt tarvitsevat luotettavia ja joustavia televiestinnän voimavaroja suorittaakseen niille kuuluvia elintärkeitä tehtäviä,

muistuttavat edelleen televiestinnän voimavarojen olennaisesta osuudesta humanitaarista apua ja avustusta antavan henkilöstön turvallisuuden edistämiseksi,

The states parties to this convention,

recognizing that the magnitude, complexity, frequency and impact of disasters are increasing at a dramatic rate, with particularly severe consequences in developing countries,

recalling that humanitarian relief and assistance agencies require reliable, flexible telecommunication resources to perform their vital tasks,

further recalling the essential role of telecommunication resources in facilitating the safety of humanitarian relief and assistance personnel,

muistuttavat edelleen sähköisen viestinnän olennaisesta merkityksestä levitettäessä tarkkaa tietoa suuronnettomuuksista vaaratilanteissa olevalle väestölle,

ovat vakuuttuneet siitä, että televiestinnän voimavarojen käyttöön saattaminen ajoissa ja tehokkaasti sekä nopeat, tehokkaat, täsmälliset ja totuudenmukaiset tietovirrat ovat olennaisia vähennettäessä niitä ihmishenkien menetyksiä, inhimillisiä kärsimyksiä sekä omaisuudelle ja ympäristölle koituvia vahinkoja, joita suuronnettomuudet aiheuttavat,

ovat huolestuneita suuronnettomuuksien vaikutuksista viestinnän laitteisiin ja tietovirtojen kulkuun,

ovat tietoisia suuronnettomuuksille alttien vähiten kehittyneiden maiden erityisistä tarpeista saada teknistä apua televiestinnän voimavarojen kehittämiseen suuronnettomuuksien lievittämiseksi ja pelastustoimissa,

vahvistavat uudelleen hätätilanteissa käytettäville ihmishenkien pelastamiseen tarkoitettuille viestintäyhteyksille annetun ehdottoman etusijan, mikä on todettu yli viidessäkymmenessä kansainvälisessä oikeudellisessa asiakirjassa, mukaan lukien Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirja,

toteavat kansainvälisen yhteistyön ja yhteensovittamisen aikaisemmat vaiheet suuronnettomuuksien lievittämisessä ja pelastustoimissa ja erityisesti sen merkityksen, mikä televiestinnän voimavarojen nopealla käytöllä saamisella ja käytöllä on osoitettu olevan ihmishenkien pelastamisessa,

toteavat lisäksi Genevessä vuonna 1990 pidetyn kansainvälisen suuronnettomuuksien televiestintäkonferenssin asiakirjat, jotka koskevat televiestinnän järjestelmien merkitystä suuronnettomuuksien sattuessa ja niistä toipumisessa,

toteavat lisäksi hätätilanteiden viestintäyhteyksistä vuonna 1991 tehtyyn Tampereen julistukseen sisältyvän, kiireisenä esitetyn kehotuksen saada aikaan luotettavat televiestintäyhteydet suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin suuronnettomuuksien sattuessa sekä kansainvälinen suuronnettomuuksien viestintäyhteyksiä koskeva

further recalling the vital role of broadcasting in disseminating accurate disaster information to at-risk populations,

convinced that the effective, timely deployment of telecommunication resources and that rapid, efficient, accurate and truthful information flows are essential to reducing loss of life, human suffering and damage to property and the environment caused by disasters,

concerned about the impact of disasters on communication facilities and information flows,

aware of the special needs of the disaster-prone least developed countries for technical assistance to develop telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations,

reaffirming the absolute priority accorded emergency life-saving communications in more than fifty international regulatory instruments, including the Constitution of the International Telecommunication Union,

noting the history of international cooperation and coordination in disaster mitigation and relief, including the demonstrated life-saving role played by the timely deployment and use of telecommunication resources,

further noting the Proceedings of the International Conference on Disaster Communications (Geneva, 1990), addressing the power of telecommunication systems in disaster recovery and response,

further noting the urgent call found in the Tampere Declaration on Disaster Communications (Tampere, 1991) for reliable telecommunication systems for disaster mitigation and disaster relief operations, and for an international Convention on Disaster Communications to facilitate such systems,

yleissopimus tällaisten järjestelmien käytön helpottamiseksi,

toteavat lisäksi Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselman 44/236, jossa vuodet 1990-2000 julistetaan kansainväliseksi luonnononnettomuuksien torjunnan vuosikymmeneksi, sekä päätöslauselman 46/182, jossa kehoitetaan vahvistamaan humanitaarisen hätäavun yhteensovittamista kansainvälisellä tasolla,

toteavat lisäksi sen merkittävän osan, joka viestinnän voimavaroilla on Jokohaman turvallisemman maailman toimintastrategiassa ja -suunnitelmassa, joka hyväksyttiin Jokohamassa vuonna 1994 pidetyssä kansainvälisessä luonnononnettomuuksien torjunnan maailmankonferenssissa,

toteavat lisäksi Buenos Airesissa vuonna 1994 pidetyn maailman telekehityskonferenssin päätöslauselman 7, joka vahvistettiin Kansainvälisen televiestintäliiton Kiotossa vuonna 1994 pidetyn täysivaltaisten edustajien konferenssin päätöslauselmassa 36, jossa hallituksia kehoitetaan ryhtymään kaikkiin käytännön toimiin, jotta helpotettaisiin televiestinnän laitteiden saamista käyttöön nopeasti ja niiden käyttämistä tehokkaasti suuronnettomuuksien lievittämisessä ja pelastustoimissa vähentämällä ja mahdollisuuksien mukaan poistamalla sääntelyn aiheuttamia esteitä ja vahvistamalla valtioiden välistä yhteistyötä,

toteavat lisäksi Genevessä vuonna 1997 pidetyn maailman radioviestintäkonferenssin päätöslauselman 644, jossa hallituksia kehoitetaan antamaan täysi tukensa tämän yleissopimuksen hyväksymiselle ja sen toteuttamiselle kansallisella tasolla,

toteavat lisäksi vuonna 1998 Vallettassa pidetyn maailman telekehityskonferenssin päätöslauselman 19, jossa hallituksia kehoitetaan edelleenkin perehtymään tähän yleissopimukseen, jotta voisivat harkita täyden tukensa antamista sen hyväksymiselle,

toteavat lisäksi Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselman 51/94, jossa rohkaistaan kehittämään läpinäkyvä ja ajoissa toimintaan saatava menettelytapa, jota voidaan käyttää tehokkaalla tavalla sovittaessa yhteen pelastustöitä suuronnetto-

further noting United Nations General Assembly Resolution 44/236, designating 1990-2000 the International Decade for Natural Disaster Reduction, and Resolution 46/182, calling for strengthened international coordination of humanitarian emergency assistance,

further noting the prominent role given to communication resources in the Yokohama Strategy and Plan of Action for a Safer World, adopted by the World Conference on Natural Disaster Reduction (Yokohama, 1994),

further noting Resolution 7 of the World Telecommunication Development Conference (Buenos Aires, 1994), endorsed by Resolution 36 of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), urging governments to take all practical steps for facilitating the rapid deployment and the effective use of telecommunication equipment for disaster mitigation and relief operations by reducing and, where possible, removing regulatory barriers and strengthening cooperation among States,

further noting Resolution 644 of the World Radiocommunication Conference (Geneva, 1997), urging governments to give their full support to the adoption of this Convention and to its national implementation,

further noting Resolution 19 of the World Telecommunication Development Conference (Valletta, 1998), urging governments to continue their examination of this Convention with a view to considering giving their full support to its adoption,

further noting United Nations General Assembly Resolution 51/94, encouraging the development of a transparent and timely procedure for implementing effective disaster relief coordination arrangements, and of ReliefWeb as the global information system

muuksissa, sekä kehittämään ReliefWebiä maailmanlaajuisena tietojärjestelmänä levittämässä luotettavaa ja oikea-aikaista tietoa hätätilanteista ja luonnononnettomuuksista,

viittaavat hätätapausten televiestintäryhmän johtopäätöksiin televiestintäyhteyksien ratkaisevasta osuudesta suuronnettomuuksien lievittämisessä ja pelastustoimissa,

saavat osakseen tukea toiminnasta, jota harjoittavat monet valtiot, Yhdistyneiden Kansakuntien toimielimet, hallitusten alaiset, hallitusten väliset ja hallituksista riippumattomat järjestöt, humanitaarisen avun järjestöt, televiestinnän laitteiden ja palvelujen tuottajat, tiedotusvälineet, yliopistot sekä viestinnässä ja suuronnettomuuksissa avustavat järjestöt pyrkimyksensä parantaa ja helpottaa viestintäyhteyksiä suuronnettomuuksissa,

haluavat varmistaa televiestinnän voimavarojen saatavuuden luotettavalla ja nopealla tavalla suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin sekä

haluavat edelleen helpottaa kansainvälistä yhteistyötä suuronnettomuuksien vaikutusten lievittämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla.

Määritelmää

Ellei kyseisessä tekstiyhteydessä ole mainittu toisin, jäljempänä lueteltuja käsitteitä käytetään tarkoittamaan tässä yleissopimuksessa seuraavaa:

1. Sopimuspuoli tarkoittaa valtiota, joka on sitoutunut noudattamaan tätä yleissopimusta.

2. Avustava sopimuspuoli tarkoittaa tämän yleissopimuksen sopimuspuolta, joka antaa tämän yleissopimuksen mukaista televiestintäapua.

3. Pyytävä sopimuspuoli tarkoittaa tämän yleissopimuksen sopimuspuolta, joka pyytää tämän yleissopimuksen mukaista televiestintäapua.

4. Tämä yleissopimus tarkoittaa Tampereen yleissopimusta televiestinnän voimavarojen antamisesta suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin.

for the dissemination of reliable and timely information on emergencies and natural disasters,

with reference to the conclusions of the Working Group on Emergency Telecommunications regarding the critical role of telecommunications in disaster mitigation and relief,

supported by the work of many States, United Nations entities, governmental, inter-governmental, and non-governmental organizations, humanitarian agencies, telecommunication equipment and service providers, media, universities and communication- and disaster-related organizations to improve and facilitate disaster-related communications,

desiring to ensure the reliable, rapid availability of telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations, and

further desiring to facilitate international cooperation to mitigate the impact of disasters,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

Unless otherwise indicated by the context in which they are used, the terms set out below shall have the following meanings for the purposes of this Convention:

1. "State Party" means a State which has agreed to be bound by this Convention.

2. "Assisting State Party" means a State Party to this Convention providing telecommunication assistance pursuant hereto.

3. "Requesting State Party" means a State Party to this Convention requesting telecommunication assistance pursuant hereto.

4. "This Convention" means the Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations.

5. Tallettaja tarkoittaa tämän yleissopimuksen tallettajaa siten, kuin 15 artiklassa määrätään.

6. Suuronnettomuus tarkoittaa sellaista vakavaa yhteiskunnan toiminnan häiriytymistä, joka aiheuttaa huomattavan ja laajamittaisen uhan ihmisten hengelle, terveydelle, omaisuudelle tai ympäristölle, riippumatta siitä, onko sen aiheuttanut onnettomuus, luonto vai ihmisen toiminta ja onko se kehittynyt nopeasti vai monitahoisen pitkäaikaisen kehityksen tuloksena.

7. Suuronnettomuuden lievittäminen tarkoittaa toimenpiteitä, jotka tarkoittavat suuronnettomuuksien ehkäisemistä tai ennustamista, niihin valmistautumista, vastatoimiin ryhtymistä, niiden kulun seuraamista ja/ tai vaikutusten lievittämistä.

8. Terveysriski tarkoittaa äkillisen tarttuvan taudin puhkeamista, kuten epidemia tai pandemia, tai muuta tapahtumaa, joka on merkittävänä uhkana ihmishengelle tai ihmisten terveydelle ja joka voi aiheuttaa suuronnettomuuden.

9. Luonnononnettomuuden uhka tarkoittaa tapahtumaa tai kehitystä, kuten maanjäristystä, tulipaloa, tulvaa, tuulta, maanvyöryä, lumivyöryä, pyörremyrskyä, hyökyaaltoa, hyönteistuhoa, kuivuutta tai tulivuoren purkausta, joka voi aiheuttaa suuronnettomuuden.

10. Hallituksista riippumaton järjestö tarkoittaa mitä tahansa yhteisöä, mukaan lukien yksityiset yhdistykset ja yhtiöt, joka ei ole valtio tai hallituksen alainen tai hallitusten välinen järjestö ja jonka toimialaan kuuluu suuronnettomuuksien lievittäminen ja pelastustoimet ja/ tai televiestinnän voimavarojen toimittaminen suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin.

11. Ei-valtiollinen taho tarkoittaa mitä tahansa yksikköä, joka ei ole valtio tai hallituksista riippumaton järjestö, mukaan lukien Punainen risti ja Punainen puolikuu, ja jonka toimialaan kuuluu suuronnettomuuksien lievittäminen ja pelastustoimet ja/ tai televiestinnän voimavarojen antaminen suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin.

12. Pelastustoimet tarkoittaa toimia, joiden tarkoituksena on vähentää ihmishenkien menetyksiä, inhimillistä kärsimystä sekä omaisuudelle ja/ tai ympäristölle aiheutuvaa vahinkoa, kun niiden aiheuttajana on suuronnettomuus.

13. Televiestintäapu tarkoittaa televiestinnän voimavarojen tai muun sellaisen avun

5. "The depositary" means the depositary for this Convention, as set forth in Article 15.

6. "Disaster" means a serious disruption of the functioning of society, posing a significant, widespread threat to human life, health, property or the environment, whether caused by accident, nature or human activity, and whether developing suddenly or as the result of complex, long-term processes.

7. "Disaster mitigation" means measures designed to prevent, predict, prepare for, respond to, monitor and/or mitigate the impact of, disasters.

8. "Health hazard" means a sudden outbreak of infectious disease, such as an epidemic or pandemic, or other event posing a significant threat to human life or health, which has the potential for triggering a disaster.

9. "Natural hazard" means an event or process, such as an earthquake, fire, flood, wind, landslide, avalanche, cyclone, tsunami, insect infestation, drought or volcanic eruption, which has the potential for triggering a disaster.

10. "Non-governmental organization" means any organization, including private and corporate entities, other than a State or governmental or intergovernmental organization, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

11. "Non-State entity" means any entity, other than a State, including non-governmental organizations and the Red Cross and Red Crescent Movement, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

12. "Relief operations" means those activities designed to reduce loss of life, human suffering and damage to property and/or the environment caused by a disaster.

13. "Telecommunication assistance" means the provision of telecommunication resour-

tai tuen antamista, jonka tarkoituksena on helpottaa televiestinnän voimavarojen käyttöä.

14. Televiestinnän voimavarat tarkoittavat henkilöstöä, laitteita, aineita, tietoja, radiotaajuusalueita, verkkoa tai siirtokykyä tai muita voimavaroja, jotka ovat tarpeen televiestinnässä.

15. Televiestintä tarkoittaa mitä tahansa merkkien, signaalien, kirjoituksen, kuvien, äänen tai kaikenlaisen tiedon välittämistä, lähettämistä ja vastaanottamista johdoilla, radioteitse, optisella kuidulla tai muulla sähkömagneettisella järjestelmällä.

2 artikla.

Yhteensovittaminen

1. Tämän yleissopimuksen toiminnan yhteensovittajana toimii Yhdistyneiden Kansakuntien hätäavun yhteensovittaja, joka hoitaa 3, 4, 6, 7, 8 ja 9 artiklassa mainitut toiminnan yhteensovittajan velvoitteet.

2. Toiminnan yhteensovittaja pyrkii yhteistyöhön sopivien Yhdistyneiden Kansakuntien järjestöjen ja erityisesti Kansainvälisen televiestintäliiton kanssa tarkoituksenaan avustaa sitä tämän yleissopimuksen päämääriä toteutettaessa sekä erityisesti hoidettaessa 8 ja 9 artiklassa täsmennettyjä velvoitteita ja antaa tarpeellista teknistä tukea, joka on yhdenmukaista kyseisten järjestöjen tavoitteiden kanssa.

3. Tässä yleissopimuksessa tarkoitetut toiminnan yhteensovittajan velvoitteet rajoittuvat yhteensovittamiseen kansainvälisellä tasolla.

3 artikla.

Yleisiä määräyksiä

1. Sopimuspuolet ovat yhteistyössä keskenään sekä ei-valtiollisten tahojen yksiköiden ja hallitustenvälisen järjestöjen kanssa tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti tarkoituksenaan helpottaa televiestinnän voimavarojen käyttöä suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimintaan.

2. Tällaiseen käyttöön voi kuulua etenkin

a) maan päällä ja satelliitteitse toimivan televiestintälaitteiston sijoittaminen ennustamaan, seuraamaan tapahtumien kulkua sekä

ces or other resources or support intended to facilitate the use of telecommunication resources.

14. "Telecommunication resources" means personnel, equipment, materials, information, training, radio-frequency spectrum, network or transmission capacity or other resources necessary to telecommunications.

15. "Telecommunications" means any transmission, emission, or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical fibre or other electromagnetic system.

Article 2

Coordination

1. The United Nations Emergency Relief Coordinator shall be the operational coordinator for this Convention and shall execute the responsibilities of the operational coordinator identified in Articles 3, 4, 6, 7, 8, and 9.

2. The operational coordinator shall seek the cooperation of other appropriate United Nations agencies, particularly the International Telecommunication Union, to assist it in fulfilling the objectives of this Convention, and, in particular, those responsibilities identified in Articles 8 and 9, and to provide necessary technical support, consistent with the purposes of those agencies.

3. The responsibilities of the operational coordinator under this Convention shall be limited to coordination activities of an international nature.

Article 3

General Provisions

1. The States Parties shall cooperate among themselves and with non-State entities and intergovernmental organizations, in accordance with the provisions of this Convention, to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

2. Such use may include, but is not limited to:

a) the deployment of terrestrial and satellite telecommunication equipment to predict, monitor and provide information concerning

antamaan tietoa, kun on kyse luonnononnettomuuden uhista, terveysriskeistä ja suuronnettomuuksista;

b) tietojen jakaminen luonnononnettomuuden uhista, terveysriskeistä ja suuronnettomuuksista sopimuspuolille sekä muille valtioille, ei-valtiollisille tahoille ja hallitusten välisille järjestöille sekä sellaisen tiedon levittäminen yleisölle, erityisesti vaaranalaisille yhteisöille;

c) nopean televiestintäavun antaminen suuronnettomuuden vaikutusten lievittämiseksi, sekä

d) luotettavien ja joustavien televiestinnän voimavarojen toimintaan saattaminen ja ylläpito humanitaarista apua antavien järjestöjen käyttöön.

3. Sopimuspuolet voivat tehdä tämän käytön helpottamiseksi muita monenvälisiä tai kahdenvälisiä sopimuksia tai sopia vastaavista järjestelyistä.

4. Sopimuspuolet pyytävät toiminnan yhteensovittajaa yhteistoiminnassa Kansainvälisen televiestintäliiton, tallettajan ja muiden asianomaisten Yhdistyneiden Kansakuntain yksiköiden sekä hallitusten välisten järjestöjen ja hallituksista riippumattomien järjestöjen kanssa tekemään parhaansa tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti pyrkiäkseenä

a) kehittää yhteistoiminnassa sopimuspuolten kanssa mallisopimuksia, joita voidaan käyttää pohjana monenvälisille tai kahdenvälisille sopimuksille, jotka helpottavat televiestinnän voimavarojen käyttöön antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin,

b) hankkia sopimuspuolten, muiden valtioiden, ei-valtiollisten tahojen ja hallitusten välisen järjestöjen käyttöön mallisopimuksia, parhaita käytännön toiminnan muotoja ja muita asiaan liittyviä tietoja televiestinnän voimavarojen toimittamisesta suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin käyttäen sähköisiä välineitä ja muita sopivia mekanismeja sekä

c) kehittää, käyttää ja ylläpitää menettelytapoja ja järjestelmiä sellaisten tietojen kokoamiseen ja levittämiseen, jotka ovat tarpeen yleissopimusta täytäntöön pantaessa,

d) tiedottaa valtioille tämän yleissopimuksen määräyksistä sekä helpottaa ja tukea siinä tarkoitettua sopimuspuolten välistä yhteistyötä.

5. Sopimuspuolet pyrkivät yhteistyössä keskenään parantamaan hallitusten alaisten

natural hazards, health hazards and disasters;

b) the sharing of information about natural hazards, health hazards and disasters among the States Parties and with other States, non-State entities and intergovernmental organizations, and the dissemination of such information to the public, particularly to at-risk communities;

c) the provision of prompt telecommunication assistance to mitigate the impact of a disaster; and

d) the installation and operation of reliable, flexible telecommunication resources to be used by humanitarian relief and assistance organizations.

3. To facilitate such use, the States Parties may conclude additional multinational or bilateral agreements or arrangements.

4. The States Parties request the operational coordinator, in consultation with the International Telecommunication Union, the depositary, and other relevant United Nations entities and intergovernmental and non-governmental organizations, to use its best efforts, in accordance with the provisions of this Convention, to:

a) develop, in consultation with the States Parties, model agreements that may be used to provide a foundation for multinational or bilateral agreements facilitating the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief;

b) make available model agreements, best practices and other relevant information to States Parties, other States, non-State entities and intergovernmental organizations concerning the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, by electronic means and other appropriate mechanisms;

c) develop, operate, and maintain information collection and dissemination procedures and systems necessary for the implementation of the Convention; and

d) inform States of the terms of this Convention, and to facilitate and support the cooperation among States Parties provided for herein.

5. The States Parties shall cooperate among themselves to improve the ability of

järjestöjen, ei-valtiollisten tahojen ja hallitusten välisten järjestöjen kykyä kehittää sellaisia toimintatapoja, joiden tarkoituksena on kouluttaa laitteiston käsittelyä ja käyttöä, sekä järjestää koulutustilaisuuksia hätätilanteisiin tarkoitettujen televiestintälaitteiden kehittämisestä, suunnittelemisesta ja rakentamisesta suuronnettomuuksien ehkäisemiseen, tapahtumien kulun seurantaan ja lievittämiseen.

4 artikla.

Televiestintäavun antaminen

1. Sopimuspuoli, joka tarvitsee televiestintäapua suuronnettomuuden lievittämiseen ja pelastustoimiin, voi pyytää sellaista apua miltä tahansa muulta sopimuspuolelta joko suoraan tai toiminnan yhteensovittajan välityksellä. Jos pyyntö on esitetty toiminnan yhteensovittajan välityksellä, tämä jakaa tällaisen tiedon välittömästi kaikille asiaankuuluville sopimuspuolille. Jos pyyntö on esitetty suoraan toiselle sopimuspuolelle, pyytävä sopimuspuoli ilmoittaa asiasta toiminnan yhteensovittajalle niin pian kuin mahdollista.

2. Televiestintäapua pyytävä sopimuspuoli täsmentää pyytämänsä avun laajuuden ja laadun sekä toimenpiteet, joihin on ryhdytty tämän yleissopimuksen 5 ja 9 artiklan perusteella, samoin kuin toimittaa mahdollisuuksien mukaan pyynnön kohteena olevalle sopimuspuolelle ja/ tai toiminnan yhteensovittajalle kaikki muut tiedot, jotka ovat tarpeen sopimuspuolen päättäessä, missä määrin se voi täyttää pyynnön.

3. Jokainen sopimuspuoli, jolle on esitetty pyyntö televiestintäavusta joko suoraan tai toiminnan yhteensovittajan välityksellä, päättää ja ilmoittaa nopeasti pyytävälle sopimuspuolelle, antaako se pyydettyä apua, suoraan tai muutoin, sekä kyseisen avun laajuuden, mahdolliset ehdot, edellytykset, rajoitukset ja kulut.

4. Jokainen sopimuspuoli, joka päättää antaa televiestintäapua, ilmoittaa siitä toiminnan yhteensovittajalle mahdollisimman pian.

5. Mitään televiestintäapua ei tämän yleissopimuksen mukaisesti anneta ilman pyytävän sopimuspuolen suostumusta. Pyytävällä sopimuspuolella on oikeus torjua tämän yleissopimuksen mukaisesti tarjottu televies-

governmental organizations, non-State entities and intergovernmental organizations to establish mechanisms for training in the handling and operation of equipment, and instruction courses in the development, design and construction of emergency telecommunication facilities for disaster prevention, monitoring and mitigation.

Article 4

Provision of Telecommunication Assistance

1. A State Party requiring telecommunication assistance for disaster mitigation and relief may request such assistance from any other State Party, either directly or through the operational coordinator. If the request is made through the operational coordinator, the operational coordinator shall immediately disseminate this information to all other appropriate States Parties. If the request is made directly to another State Party, the requesting State Party shall inform the operational coordinator as soon as possible.

2. A State Party requesting telecommunication assistance shall specify the scope and type of assistance required and those measures taken pursuant to Articles 5 and 9 of this Convention, and, when practicable, provide the State Party to which the request is directed and/or the operational coordinator with any other information necessary to determine the extent to which such State Party is able to meet the request.

3. Each State Party to which a request for telecommunication assistance is directed, either directly or through the operational coordinator, shall promptly determine and notify the requesting State Party whether it will render the assistance requested, directly or otherwise, and the scope of, and terms, conditions, restrictions and cost, if any, applicable to such assistance.

4. Each State Party determining to provide telecommunication assistance shall so inform the operational coordinator as soon as possible.

5. No telecommunication assistance shall be provided pursuant to this Convention without the consent of the requesting State Party. The requesting State Party shall retain the authority to reject all or part of any tele-

tintäapu kokonaan tai osittain voimassa olevan kansallisen lainsäädäntönsä ja politiikkansa mukaisesti.

6. Sopimuspuolet tunnustavat apua pyytävien sopimuspuolten oikeuden pyytää televiestintäapua suoraan ei-valtiollisilta tahoilta ja hallitusten välisiltä järjestöiltä sekä ei-valtiollisten tahojen ja hallitusten välisten järjestöjen oikeuden antaa televiestintäapua niitä lakeja noudattaen, joiden alaisia ne ovat, apua pyytävälle sopimuspuolille tämän artiklan mukaisesti.

7. Ei-valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö ei voi olla pyytävä sopimuspuoli eikä voi pyytää televiestintäapua tämän yleissopimuksen mukaisesti.

8. Mikään tässä yleissopimuksessa ei saa rajoittaa sopimuspuolen oikeutta ohjata, säädellä, sovittaa yhteen ja valvoa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti tämän yleissopimuksen mukaisesti annettavaa televiestintäapua alueellaan.

5 artikla.

Erioikeudet, vapaudet ja helpotukset

1. Pyytävä sopimuspuoli myöntää kansallisen lainsäädäntönsä sallimissa puitteissa asianomaisten tehtävien suorittamista varten tarpeelliset erioikeudet, vapaudet ja helpotukset henkilöille, jotka eivät ole sen kansalaisia, ja järjestöille, joiden päätoimipaikka tai kotipaikka ei ole sen alueella, silloin kun he tai ne antavat tämän yleissopimuksen mukaisesti televiestintäapua ja kun heistä tai niistä on ilmoitettu apua pyytävälle sopimuspuolelle ja tämä on hyväksynyt heidät tai ne, mukaan lukien etenkin seuraavat seikat:

a) vapautus pidätyksen, vangitsemisen ja oikeudenkäynnin osalta, mukaan lukien pyytävän sopimuspuolen rikos-, siviili- ja hallinnollinen oikeudenkäyttö, kun on kyse heidän velvolluuksiensa suorittamiseen kuuluvista toimista tai niiden suorittamatta jättämisestä, jos ne erityisesti ja suoranaisesti liittyvät televiestintäavun antamiseen,

b) vapautus verotuksesta, veronluonteisista maksuista tai muista maksuista, lukuun ottamatta niitä, jotka tavallisesti sisältyvät tavaroiden tai palvelujen hintoihin, kun on kyse laitteista, aineistosta ja muista tavaroista, jotka tuodaan pyytävän sopimuspuolen alueelle tai hankitaan siellä tässä yleissopimuksessa tarkoitettun televiestintäavun antami-

communication assistance offered pursuant to this Convention in accordance with the requesting State Party's existing national law and policy.

6. The States Parties recognize the right of requesting States Parties to request telecommunication assistance directly from non-State entities and intergovernmental organizations, and the right of non-State entities and intergovernmental organizations, pursuant to the laws to which they are subject, to provide telecommunication assistance to requesting States Parties pursuant to this Article.

7. A non-State entity or intergovernmental organization may not be a "requesting State Party" and may not request telecommunication assistance under this Convention.

8. Nothing in this Convention shall interfere with the right of a State Party, under its national law, to direct, control, coordinate and supervise telecommunication assistance provided under this Convention within its territory.

Article 5

Privileges, Immunities, and Facilities

1. The requesting State Party shall, to the extent permitted by its national law, afford to persons, other than its nationals, and to organizations, other than those headquartered or domiciled within its territory, who act pursuant to this Convention to provide telecommunication assistance and who have been notified to, and accepted by, the requesting State Party, the necessary privileges, immunities, and facilities for the performance of their proper functions, including, but not limited to:

a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction of the requesting State Party, in respect of acts or omissions specifically and directly related to the provision of telecommunication assistance;

b) exemption from taxation, duties or other charges, except for those which are normally incorporated in the price of goods or services, in respect of the performance of their assistance functions or on the equipment, materials and other property brought into or purchased in the territory of the requesting State Party for the purpose of pro-

seksi, sekä

c) vapautus näiden laitteiden, aineiston ja tavaroiden haltuunoton, takavarikon tai pakko-oton osalta.

2. Pyytävä sopimuspuoli antaa mahdollisuuksiensa mukaisesti paikallisia apuvälineitä ja palveluja televiestintäavun asianmukaiseen ja tehokkaaseen hallintaan varmistamalla tällöin myös sen, että sen alueelle tämän yleissopimuksen mukaisesti tuotavalle televiestintälaitteistolle annetaan lupa nopeasti tai että se vapautetaan luvan hankkimisesta kyseisen sopimuspuolen kansallisten lakien ja säännösten mukaisesti.

3. Pyytävä sopimuspuoli varmistaa sen alueelle tämän yleissopimuksen mukaisesti tuodun henkilöstön, laitteiston ja aineiston suojelun.

4. Tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti tapahtuvalla käytöllä ei ole vaikutusta tämän yleissopimuksen nojalla toimitettavan laitteiston tai aineiston omistussuhteisiin. Pyytävä sopimuspuoli varmistaa tällaisen laitteiston, aineiston ja omaisuuden palautuksen pikaisesti asianomaiselle avustavalle sopimuspuolelle.

5. Avustava sopimuspuoli ei ohjaa minäkään tämän yleissopimuksen nojalla annettavien televiestinnän voimavarojen sijoittamista tai käyttämistä sellaisiin tarkoituksiin, jotka eivät suoranaisesti liity suuronnettomuuksien ennakustamiseen, niihin valmistautumiseen, niitä vastaan suunnattuihin toimiin, niiden kulun seuraamiseen, niiden vaikutusten lievittämiseen tai avun antamiseen niiden aikana tai niiden jälkeen.

6. Mikään tässä artiklassa ei vaadi mitään pyytävää sopimuspuolta myöntämään kansalaisilleen tai pysyville asukkailleen tai alueellaan päätoimipaikan tai kotipaikan omaaville järjestöille erioikeuksia eikä vapautuksia.

7. Vaikuttamatta tämän artiklan mukaisiin erioikeuksiin ja vapautuksiin kaikilla niillä henkilöillä, jotka tulevat sopimuspuolen alueelle antamaan televiestintäapua tai helpottamaan jollakin muulla tavalla televiestinnän voimavarojen käyttöä tämän yleissopimuksen mukaisesti, samoin kuin kaikilla niillä järjestöillä, jotka antavat televiestintäapua tai helpottavat jollakin muulla tavalla televiestinnän voimavarojen käyttöä tämän yleissopimuksen mukaisesti, on velvollisuus kunnioittaa kyseisen sopimuspuolen lainsäädäntöä ja määräyksiä. Nämä henkilöt ja järjestöt

viding telecommunication assistance under this Convention; and

c) immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment, materials and property.

2. The requesting State Party shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the telecommunication assistance, including ensuring that telecommunication equipment brought into its territory pursuant to this Convention shall be expeditiously licensed or shall be exempt from licensing in accordance with its domestic laws and regulations.

3. The requesting State Party shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory pursuant to this Convention.

4. Ownership of equipment and materials provided pursuant to this Convention shall be unaffected by their use under the terms of this Convention. The requesting State Party shall ensure the prompt return of such equipment, material and property to the proper assisting State Party.

5. The requesting State Party shall not direct the deployment or use of any telecommunication resources provided pursuant to this Convention for purposes not directly related to predicting, preparing for, responding to, monitoring, mitigating the impact of or providing relief during and following disasters.

6. Nothing in this Article shall require any requesting State Party to provide its nationals or permanent residents, or organizations headquartered or domiciled within its territory, with privileges and immunities.

7. Without prejudice to their privileges and immunities in accordance with this Article, all persons entering the territory of a State Party for the purpose of providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, and all organizations providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, have a duty to respect the laws and regulations of that State Party. Such persons and organizations also shall have a

ovat samoin velvollisia olemaan puuttumatta sen sopimuspuolen sisäisiin asioihin, jonka alueelle he ovat tulleet.

8. Mikään tässä artiklassa ei vaikuta televiestintäavun antamiseen suoraan tai epäsuorasti osallistuville henkilöille ja järjestöille muiden kansainvälisten sopimusten (mukaan lukien Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 13 päivänä helmikuuta 1946 hyväksymä yleissopimus Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksista ja vapauksista ja Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 21 päivänä marraskuuta 1947 hyväksymä yleissopimus Yhdistyneiden Kansakuntien erityisjärjestöjen erioikeuksista ja vapauksista) tai kansainvälisen oikeuden perusteella myönnettäviä erioikeuksia ja vapauksia koskeviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

6 artikla.

Avunannon lopettaminen

1. Pyytävä sopimuspuoli tai avustava sopimuspuoli voi milloin tahansa kirjallisella ilmoituksella pyytää 4 artiklan mukaisesti vastaanotetun tai toimitetun televiestintäavun lopettamista. Tällaisen ilmoituksen saatuaan asianomaiset sopimuspuolet ryhtyvät keskenään neuvotteluihin lopettaakseen avunannon sopivalla tavalla ja nopeasti pitäen mielessään lopettamisen vaikutuksen ihmishenkiin kohdistuvaan uhkaan ja meneillään oleviin suuronnettomuuden pelastustoimiin.

2. Sopimuspuolet, jotka antavat tai vastaanottavat tämän yleissopimuksen mukaista televiestintäapua, ovat velvollisia noudattamaan tämän yleissopimuksen määräyksiä tällaisen avun lopettamisen jälkeen.

3. Jokainen sopimuspuoli, joka pyytää televiestintäavun lopettamista, ilmoittaa tästä pyynnöstä toiminnan yhteensovittajalle. Toiminnan yhteensovittaja antaa pyydetyn ja tarpeellisen avun helpottaakseen televiestintäavun lopettamista.

7 artikla.

Kulujen tai maksujen suorittaminen tai korvaaminen

1. Sopimuspuolet voivat asettaa suuronnettomuuksien vaikutusten lievittämiseen ja pelastustoimiin tarkoitetun televiestintäavun antamisen ehdoksi, että eriteltyjen kulujen

duty not to interfere in the domestic affairs of the State Party into whose territory they have entered.

8. Nothing in this Article shall prejudice the rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded to persons and organizations participating directly or indirectly in telecommunication assistance, pursuant to other international agreements (including the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947) or international law.

Article 6

Termination of Assistance

1. The requesting State Party or the assisting State Party may, at any time, terminate telecommunication assistance received or provided under Article 4 by providing notification in writing. Upon such notification, the States Parties involved shall consult with each other to provide for the proper and expeditious conclusion of the assistance, bearing in mind the impact of such termination on the risk to human life and ongoing disaster relief operations.

2. States Parties engaged in providing or receiving telecommunication assistance pursuant to this Convention shall remain subject to the terms of this Convention following the termination of such assistance.

3. Any State Party requesting termination of telecommunication assistance shall notify the operational coordinator of such request. The operational coordinator shall provide such assistance as is requested and necessary to facilitate the conclusion of the telecommunication assistance.

Article 7

Payment or Reimbursement of Costs or Fees

1. The States Parties may condition the provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief upon agreement to pay or reimburse specified costs or

tai maksujen suorittamisesta tai korvaamisesta tehdään sopimus, pitäen mielessä tämän artiklan 9 kappaleen.

2. Jos tällainen ehto on olemassa, sopimuspuolet esittävät ennen televiestintäavun antamista kirjallisesti

a) vaatimuksen maksusuorituksesta tai korvaamisesta,

b) tällaisen maksusuorituksen tai korvauksen määrän tai ehdot, joiden mukaan se lasketaan, sekä

c) kaikki muut sellaista maksusuoritusta tai korvausta koskevat ehdot, edellytykset tai rajoitukset, mukaan lukien, mutta ei yksinomaan, valuutta, jona tällainen maksu tai korvaus suoritetaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen b ja c kohdassa tarkoitettujen edellytykset voidaan täyttää viittaamalla julkaistuihin maksuluetteloihin, taksoihin tai hintoihin.

4. Jotta maksamista ja korvaamista koskevat sopimusneuvottelut eivät viivyttaisi aiheutta televiestintäavun antamista, toiminnan yhteensovittaja laatii yhteistoiminnassa sopimuspuolten kanssa maksamista ja korvaamista koskevan mallisopimuksen, joka voi olla perustana tässä artiklassa tarkoitetuille maksu- ja korvausvelvollisuuksia koskeville neuvotteluille.

5. Mitään sopimuspuolta ei velvoiteta maksamaan tai korvaamaan tässä yleissopimuksessa tarkoitettuja kuluja tai maksuja, jos se ei itse ole ensin ilmaissut suostuvansa avustavan sopimuspuolen tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti asettamiin ehtoihin.

6. Jos televiestintäavun antamisen edellytykseksi on asianmukaisesti pantu tässä artiklassa tarkoitettujen kulojen tai maksujen suorittaminen tai korvaaminen, tällainen maksusuoritus tai korvaus on suoritettava heti avustavan sopimuspuolen esitettyä maksu- tai korvauspyyntönsä.

7. Pyytävän sopimuspuolen televiestintäavusta maksettaviksi tai korvattaviksi tulevat rahavarat ovat vapaasti siirrettävissä pyytävän sopimuspuolen lainkäyttövallasta, eikä niitä saa viivästyttää eikä pidättää.

8. Päättyessään asettavatko ne televiestintäavun antamisen ehdoksi sopimuksen eriteltyjen kulojen tai maksujen suorittamista tai korvaamisesta, sekä päättyessään kulojen tai maksujen määrästä sekä niiden maksamiseen tai korvaamiseen liittyvistä ehdoista, edellytyksistä tai rajoituksista, sopimuspuolet ottavat huomioon muun muassa seuraavat olen-

fees, always bearing in mind the contents of paragraph 9 of this Article.

2. When such condition exists, the States Parties shall set forth in writing, prior to the provision of telecommunication assistance:

a) the requirement for payment or reimbursement;

b) the amount of such payment or reimbursement or terms under which it shall be calculated; and

c) any other terms, conditions or restrictions applicable to such payment or reimbursement, including, but not limited to, the currency in which such payment or reimbursement shall be made.

3. The requirements of paragraphs 2 b) and 2 c) of this Article may be satisfied by reference to published tariffs, rates or prices.

4. In order that the negotiation of payment and reimbursement agreements does not unduly delay the provision of telecommunication assistance, the operational coordinator shall develop, in consultation with the States Parties, a model payment and reimbursement agreement that may provide a foundation for the negotiation of payment and reimbursement obligations under this Article.

5. No State Party shall be obligated to make payment or reimbursement of costs or fees under this Convention without having first expressed its consent to the terms provided by an assisting State Party pursuant to paragraph 2 of this Article.

6. When the provision of telecommunication assistance is properly conditioned upon payment or reimbursement of costs or fees under this Article, such payment or reimbursement shall be provided promptly after the assisting State Party has presented its request for payment or reimbursement.

7. Funds paid or reimbursed by a requesting State Party in association with the provision of telecommunication assistance shall be freely transferable out of the jurisdiction of the requesting State Party and shall not be delayed or withheld.

8. In determining whether to condition the provision of telecommunication assistance upon an agreement to pay or reimburse specified costs or fees, the amount of such costs or fees, and the terms, conditions and restrictions associated with their payment or reimbursement, the States Parties shall take into account, among other relevant factors:

naiset seikat:

- a) Yhdistyneiden Kansakuntien humanitaarista apua koskevat periaatteet,
- b) suuronnettomuuden tai luonnononnettomuuden uhan tai terveystarvituksen luonteen,
- c) suuronnettomuuden vaikutuksen tai mahdollisen vaikutuksen,
- d) suuronnettomuuden alkuperäisen paikan,
- e) suuronnettomuuden vaikutusalueen tai mahdollisen vaikutusalueen,
- f) aikaisemmat suuronnettomuudet ja tulevien suuronnettomuuksien todennäköisyyden vaikutusalueella,
- g) kunkin sellaisen valtion kyvyn, joka on joutunut suuronnettomuuden, luonnononnettomuuden uhan tai terveystarvituksen vaikutuksen kohteeksi, valmistautua tällaiseen tapahtumaan tai ryhtyä sen tapahtuessa vastatoimiin sekä

h) kehitysmaiden tarpeet.

9. Tätä artiklaa sovelletaan myös tilanteisiin, joissa televiestintäapua antaa ei-valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö, mikäli

a) pyytävä sopimuspuoli on suostunut tällaiseen televiestintäavun antamiseen suuronnettomuuden lievittämiseksi ja pelastustoimiksi eikä ole lopettanut televiestintäavun antamista,

b) tällaista televiestintäapua antava ei-valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö on ilmoittanut pyytävälle sopimuspuolelle toimivansa tämän artiklan sekä 4 ja 5 artiklan mukaisesti ja

c) tämän artiklan soveltaminen ei ole ristiriidassa minkään muun sellaisen sopimuksen kanssa, joka koskee pyytävän sopimuspuolen ja tällaista televiestintäapua antavan ei-valtiollisen tahon tai hallitusten välisen järjestyksen välisiä suhteita.

8 artikla.

Televiestintäapua koskevien tietojen luettelointi

1. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa toiminnan yhteensovittajalle viranomaisistaan, jotka

- a) ovat vastuussa tämän yleissopimuksen määräyksissä tarkoitetuista asioista ja jotka ovat oikeutetut pyytämään, tarjoamaan ja ottamaan vastaan televiestintäapua sekä lopettamaan sen sekä
- b) päteviä määrittelemään ne hallituksen

a) United Nations principles concerning humanitarian assistance;

b) the nature of the disaster, natural hazard or health hazard;

c) the impact, or potential impact, of the disaster;

d) the place of origin of the disaster;

e) the area affected, or potentially affected, by the disaster;

f) the occurrence of previous disasters and the likelihood of future disasters in the affected area;

g) the capacity of each State affected by the disaster, natural hazard or health hazard to prepare for, or respond to, such event; and

h) the needs of developing countries.

9. This Article shall also apply to those situations in which telecommunication assistance is provided by a non-State entity or intergovernmental organization, provided that:

a) the requesting State Party has consented to, and has not terminated, such provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief;

b) the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance has notified to the requesting State Party its adherence to this Article and Articles 4 and 5; and

c) the application of this Article is not inconsistent with any other agreement concerning the relations between the requesting State Party and the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance.

Article 8

Telecommunication Assistance Information Inventory

1. Each State Party shall notify the operational coordinator of its authority(ies):

- a) responsible for matters arising under the terms of this Convention and authorized to request, offer, accept and terminate telecommunication assistance; and

b) competent to identify the governmental,

alaiset, hallitusten väliset ja/ tai hallituksista riippumattomat voimavarat, jotka voitaisiin asettaa käytettäväksi helpottamaan televiestinnän voimavarojen käyttöä suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin, mukaan lukien televiestintäavun antaminen.

2. Jokainen sopimuspuoli pyrkii ilmoittamaan mahdollisimman pian toiminnan yhteensovittajalle kaikista tämän artiklan nojalla annettujen tietojen muutoksista.

3. Toiminnan yhteensovittaja voi hyväksyä ilmoituksen ei-valtiolliselta taholta tai hallitusten väliseltä järjestöltä näiden menettelytavoista, kun on kyse valtuutuksesta tässä artiklassa tarkoitetun televiestintäavun tarjoamiseen ja lopettamiseen.

4. Sopimuspuoli, ei-valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö voi harkintansa mukaan sisällyttää toiminnan yhteensovittajalle tallettamaansa aineistoon tietoja erityisesti televiestinnän voimavaroista sekä suunnitelmista niiden käyttämiseksi pyytävän sopimuspuolen esittäessä televiestintäapua koskevan pyynnön.

5. Toiminnan yhteensovittaja ylläpitää jäjennöksiä kaikista viranomaisluetteloista ja jakaa pikaisesti tällaisen aineiston sopimuspuolille, muille valtioille sekä asianomaisille ei-valtiollisille tahoille ja hallitusten välisille järjestöille, ellei sopimuspuoli, ei-valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö ole etukäteen kirjallisesti täsmentänyt, että sen luovuttaman aineiston jakelun tulisi olla rajoitettu.

6. Toiminnan yhteensovittaja käsittelee ei-valtiollisten tahojen ja hallitusten välisten järjestöjen tallettamaa aineistoa samalla tavoin kuin sopimuspuolten tallettamaa aineistoa.

9 artikla.

Sääntelyn aiheuttamat esteet

1. Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksien mukaan ja sopusoinnussa kansallisen lainsäädäntönsä kanssa vähentämään tai poistamaan sääntelyn aiheuttamia esteitä televiestinnän voimavarojen käytölle, mukaan lukien televiestintäavun antaminen, suuronnettomuuksien lievittämisessä ja pelastustoimissa.

2. Sääntelyn aiheuttamiin esteisiin voivat kuulua muun ohella seuraavat seikat:

a) säännöt, jotka rajoittavat televiestintälaitteiden tuontia tai vientiä,

intergovernmental and/or non-governmental resources which could be made available to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including the provision of telecommunication assistance.

2. Each State Party shall endeavour to inform the operational coordinator promptly of any changes in the information provided pursuant to this Article.

3. The operational coordinator may accept notification from a non-State entity or intergovernmental organization of its procedures for authorization to offer and terminate telecommunication assistance as provided in this Article.

4. A State Party, non-State entity or intergovernmental organization may, at its discretion, include in the material it deposits with the operational coordinator information about specific telecommunication resources and about plans for the use those resources to respond to a request for telecommunication assistance from a requesting State Party.

5. The operational coordinator shall maintain copies of all lists of authorities, and shall expeditiously disseminate such material to the States Parties, to other States, and to appropriate non-State entities and intergovernmental organizations, unless a State Party, non-State entity or intergovernmental organization has previously specified, in writing, that distribution of its material be restricted.

6. The operational coordinator shall treat material deposited by non-State entities and intergovernmental organizations in a similar manner to material deposited by States Parties.

Article 9

Regulatory Barriers

1. The States Parties shall, when possible, and in conformity with their national law, reduce or remove regulatory barriers to the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including to the provision of telecommunication assistance.

2. Regulatory barriers may include, but are not limited to:

a) regulations restricting the import or export of telecommunication equipment;

b) säännöt, jotka rajoittavat televiestintälaitteiden tai radiotaajuusspektrin käyttöä,

c) säännöt, jotka rajoittavat televiestintälaitteita käyttävän tai niiden tehokkaan käytön kannalta tarpeellisen henkilökunnan liikkumista,

d) säännöt, jotka rajoittavat televiestinnän voimavarojen siirtoa sopimuspuolen alueelle ja alueelta sekä kuljetusta sen alueen kautta, sekä

e) viivytykset sellaisten sääntöjen hallinnoinnissa.

3. Säätelyn aiheuttamien esteiden vähentäminen voi tapahtua muun ohella seuraavasti:

a) uudistamalla sääntöjä,

b) vapauttamalla eritellyt televiestinnän voimavarat kyseisten sääntöjen soveltamisesta silloin kun näitä voimavaroja käytetään suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin,

c) selvittämällä suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin käytettävien televiestinnän voimavarat etukäteen kyseisiä sääntöjä noudattaen,

d) tunnustamalla televiestintälaitteiden ja/tai käyttöluopien ulkomaiset tyyppihyväksynät,

e) suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin käytettävien televiestinnän voimavarojen pikatarkastus kyseisiä sääntöjä noudattaen, sekä

f) kumoamalla nämä määräykset väliaikaisesti, kun on kyse televiestinnän voimavaroista, jotka on tarkoitettu käytettäväksi suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin.

4. Kukin sopimuspuoli helpottaa minkä tahansa muun sopimuspuolen pyynnöstä ja kansallisen lainsäädäntönsä sallimassa laajuudessa sellaisen henkilökunnan, laitteiden, aineiden ja tietojen siirtoa alueelleen, alueeltaan ja alueensa kautta, jotka osallistuvat televiestinnän voimavarojen käyttöön suuronnettomuuksien lievittämisessä ja pelastustoimissa.

5. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa toiminnan yhteensovittajalle ja muille sopimuspuolille suoraan tai toiminnan yhteensovittajan välityksellä

a) tämän yleissopimuksen mukaisista toimista, joihin on ryhdytty sellaisten säätelyn aiheuttamien esteiden vähentämiseksi tai poistamiseksi,

b) menettelytavoista, jotka ovat tämän

b) regulations restricting the use of telecommunication equipment or of radio-frequency spectrum;

c) regulations restricting the movement of personnel who operate telecommunication equipment or who are essential to its effective use;

d) regulations restricting the transit of telecommunication resources into, out of and through the territory of a State Party; and

e) delays in the administration of such regulations.

3. Reduction of regulatory barriers may take the form of, but shall not be limited to:

a) revising regulations;

b) exempting specified telecommunication resources from the application of those regulations during the use of such resources for disaster mitigation and relief;

c) pre-clearance of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations;

d) recognition of foreign type-approval of telecommunication equipment and/or operating licenses;

e) expedited review of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations; and

f) temporary waiver of those regulations for the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

4. Each State Party shall, at the request of any other State Party, and to the extent permitted by its national law, facilitate the transit into, out of and through its territory of personnel, equipment, materials and information involved in the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

5. Each State Party shall notify the operational coordinator and the other States Parties, directly or through the operational coordinator, of:

a) measures taken, pursuant to this Convention, for reducing or removing such regulatory barriers;

b) procedures available, pursuant to this

yleissopimuksen mukaisesti sopimuspuolten, muiden valtioiden, ei-valtiollisten tahojen ja/ tai hallitusten välisten järjestöjen käytettävissä eriteltyjen, suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin tarkoitettujen televiestinnän voimavarojen vapauttamiseksi tällaisten sääntöjen soveltamisen piiristä, näiden voimavarojen selvittämisestä ennakolta tai pikatarkastuksesta asianomaisten sääntöjen mukaisesti, tällaisten voimavarojen ulkomaisen tyyppihyväksynnän tunnustamisesta tai tällaisiin voimavaroihin muutoin sovellettavien määräysten kumoamisesta väliaikaisesti sekä

c) tällaisten menettelytapojen käyttöön liittyvistä mahdollisista ehdoista, edellytyksistä ja rajoituksista.

6. Toiminnan yhteensovittaja antaa säännöllisesti ja nopeasti sopimuspuolten, muiden valtioiden, ei-valtiollisten tahojen ja hallitusten välisten järjestöjen käyttöön ajanmukaisen luettelon sellaisista toimista, niiden laajuudesta sekä niiden käyttöön liittyvistä mahdollisista ehdoista, edellytyksistä ja rajoituksista.

7. Mikään tässä artiklassa ei anna oikeutta rikkoo tai kumota velvoitteita ja vastuita, josta määrätään kansallisessa lainsäädännössä, kansainvälisessä oikeudessa tahi monenvälisissä tai kahdenvälisissä sopimuksissa, mukaan lukien tulleva ja viennin valvontaa koskevat velvollisuudet ja vastuu.

10 artikla.

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Tämä yleissopimus ei vaikuta sopimuspuolten muista kansainvälisistä sopimuksista tai kansainvälisestä oikeudesta johtuviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

11 artikla.

Riitojen ratkaiseminen

1. Jos sopimuspuolten välillä syntyy tämän yleissopimuksen tulkitsemista tai soveltamista koskeva riita, riidassa mukana olevat sopimuspuolet neuvottelevat keskenään riidan ratkaisemiseksi. Tällainen neuvottelu alkaa heti toisen sopimuspuolen esitettyä toiselle sopimuspuolelle kirjallisen ilmoituksen tätä yleissopimusta koskevan riidan olemassaolosta. Riidan olemassaoloa koskevan

Convention, to States Parties, other States, non-State entities and/or intergovernmental organizations for the exemption of specified telecommunication resources used for disaster mitigation and relief from the application of such regulations, pre-clearance or expedited review of such resources in compliance with applicable regulations, acceptance of foreign type-approval of such resources, or temporary waiver of regulations otherwise applicable to such resources; and

c) the terms, conditions and restrictions, if any, associated with the use of such procedures.

6. The operational coordinator shall regularly and expeditiously make available to the States Parties, to other States, to non-State entities and to intergovernmental organizations an up-to-date listing of such measures, their scope, and the terms, conditions and restrictions, if any, associated with their use.

7. Nothing in this Article shall permit the violation or abrogation of obligations and responsibilities imposed by national law, international law, or multilateral or bilateral agreements, including obligations and responsibilities concerning customs and export controls.

Article 10

Relationship to Other International Agreements

This Convention shall not affect the rights and obligations of States Parties deriving from other international agreements or international law.

Article 11

Dispute Settlement

1. In the event of a dispute between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the States Parties to the dispute shall consult each other for the purpose of settling the dispute. Such consultation shall begin promptly upon the written declaration, delivered by one State Party to another State Party, of the existence of a dispute under this Convention. The Sta-

ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli lähettää tästä ilmoituksesta välittömästi kopion tallettajalle.

2. Mikäli sopimuspuolten välistä riitaa ei voida ratkaista kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivämäärästä, jona kirjallinen ilmoitus on esitetty riidassa mukana olevalle sopimuspuolelle, riidassa mukana olevat sopimuspuolet voivat pyytää mitä tahansa muuta sopimuspuolta, valtiota, ei-valtiollista tahoa tai hallitusten välistä järjestöä myötävaikuttamaan suosiollisesti helpottaakseen riidan ratkaisua.

3. Mikäli kumpikaan sopimuspuoli ei pyydä myötävaikutusta toiselta sopimuspuolelta, valtiolta, ei-valtiolliselta taholta tai hallitusten väliseltä järjestöltä, tai jos myötävaikutus ei johda riidan ratkaisemiseen kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivämäärästä, jona tällaista myötävaikutusta koskeva pyyntö on esitetty, kumpi tahansa riidassa mukana oleva sopimuspuoli voi

a) pyytää riidan alistamista sitovaan välimiesmenettelyyn tai

b) alistaa riidan ratkaistavaksi Kansainväliselle tuomioistuimelle edellyttäen, että kumpikin riidassa mukana oleva sopimuspuoli on tämän yleissopimuksen allekirjoittaessaan tai ratifioidessaan tai liityessään siihen tai milloin tahansa sen jälkeen hyväksynyt Kansainvälisen tuomioistuimen tuomiovallan tällaisten riitojen osalta.

4. Mikäli riidassa mukana olevat sopimuspuolet pyytävät riidan alistamista sitovaan välimiesmenettelyyn ja alistavat riidan ratkaistavaksi Kansainväliselle tuomioistuimelle, alistaminen Kansainväliselle tuomioistuimelle on ensisijainen.

5. Jos televiestintäapua pyytävän sopimuspuolen ja sellaisen ei-valtiollisen tahon tai hallitusten välisen järjestön välillä, jonka päätoimipaikka tai kotipaikka sijaitsee tämän sopimuspuolen alueen ulkopuolella, syntyy televiestintävun antamista 4 artiklan mukaisesti koskeva riita, tällaista ei-valtiollisen tahon tai hallitusten välisen järjestön esittämää kannetta voi ryhtyä ajamaan se sopimuspuoli, jossa ei-valtiollisen tahon tai hallitusten välisen järjestön päätoimipaikka tai kotipaikka sijaitsee, ikään kuin se olisi tässä artiklassa tarkoitettu valtioiden välinen vaatimus, mikäli tällainen asian hoitaminen ei ole ristiriidassa jonkin muun sopimuksen kanssa, joka on voimassa riidassa mukana olevien

te Party making such a written declaration of the existence of a dispute shall promptly deliver a copy of such declaration to the depositary.

2. If a dispute between States Parties cannot be settled within six (6) months of the date of delivery of the written declaration to a State Party to the dispute, the States Parties to the dispute may request any other State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization to use its good offices to facilitate settlement of the dispute.

3. If neither State Party seeks the good offices of another State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization, or if the exercise of good offices fails to facilitate a settlement of the dispute within six (6) months of the request for such good offices being made, then either State Party to the dispute may:

a) request that the dispute be submitted to binding arbitration; or

b) submit the dispute to the International Court of Justice for decision, provided that both States Parties to the dispute have, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, or at any time thereafter, accepted the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of such disputes.

4. In the event that the respective States Parties to the dispute request that the dispute be submitted to binding arbitration and submit the dispute to the International Court of Justice for decision, the submission to the International Court of Justice shall have priority.

5. In the case of a dispute between a State Party requesting telecommunication assistance and a non-State entity or intergovernmental organization headquartered or domiciled outside of the territory of that State Party concerning the provision of telecommunication assistance under Article 4, the claim of the non-State entity or intergovernmental organization may be espoused directly by the State Party in which the non-State entity or intergovernmental organization is headquartered or domiciled as a State-to-State claim under this Article, provided that such espousal is not inconsistent with any other agreement between the State Party and the non-State entity or intergovernmental

sopimuspuolten ja ei-valtiollisen tahon tai hallitusten välisen järjestön välillä.

6. Allekirjoittaessaan, ratifioidessaan tai hyväksyessään tämän yleissopimuksen tai liittyessään siihen valtio voi ilmoittaa, ettei se katso jommankumman tai kummankaan 3 kappaleessa tarkoitetun riitojenratkaisumenettelyn sitovan itseään. Edellä 3 kappaleessa tarkoitettu riitojenratkaisumenettely ei sido muita sopimuspuolia suhteessa sellaiseen sopimuspuoleen, jonka osalta tällainen ilmoitus on voimassa.

12 artikla.

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoitusta varten kaikille niille valtioille, jotka ovat Yhdistyneiden Kansakuntien jäseniä tai Kansainvälisen televiestintäliiton jäseniä, hallitusten välisessä hätätilanteiden televiestintäyhteyksiä koskevassa konferenssissa Tampereella 18 päivänä kesäkuuta 1998 ja sen jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa New Yorkissa 22 päivästä kesäkuuta 1998 aina 21 päivään kesäkuuta 2003.

2. Valtio voi ilmaista suostumuksensa tämän yleissopimuksen noudattamiseen

a) allekirjoittamalla (lopullinen allekirjoitus),

b) allekirjoittamalla ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin ja tallettamalla sen jälkeen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan, tai

c) tallettamalla liittymiskirjan.

3. Yleissopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) vuorokauden kuluttua siitä, kun kolmekymmentä (30) valtiota on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai allekirjoittanut yleissopimuksen lopullisesti.

4. Jokaisen sellaisen valtion osalta, joka allekirjoittaa yleissopimuksen lopullisesti tai tallettaa ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun edellytyksen tultua täytetyksi, tämä yleissopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) vuorokauden kuluttua lopullisen allekirjoituksen tai noudattamiseen suostumisen päivämäärästä.

tal organization involved in the dispute.

6. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 3. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 3 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

Article 12

Entry into Force

1. This Convention shall be open for signature by all States which are members of the United Nations or of the International Telecommunication Union at the Intergovernmental Conference on Emergency Telecommunications in Tampere on 18 June 1998, and thereafter at the headquarters of the United Nations, New York, from 22 June 1998 to 21 June 2003.

2. A State may express its consent to be bound by this Convention:

a) by signature (definitive signature);

b) by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval; or

c) by deposit of an instrument of accession.

3. The Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession or definitive signature of thirty (30) States.

4. For each State which signs definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirement set out in paragraph 3 of this Article has been fulfilled, this Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

13 artikla.

Article 13

*Muutokset**Amendments*

1. Sopimuspuoli voi ehdottaa tähän yleis-sopimukseen muutoksia toimittamalla muutosehdotukset tallettajalle, joka jakaa ne muille sopimuspuolille hyväksymistä varten.

2. Sopimuspuolet ilmoittavat tallettajalle siitä, että ne ovat hyväksyneet ehdotetut muutokset tai vastustavat niitä, sadankahdeksänkymmenen (180) vuorokauden kuluessa niiden vastaanottamisesta.

3. Jokainen muutos, jonka kaksi kolmasosaa kaikista sopimuspuolista on hyväksynyt, merkitään pöytäkirjaan, joka on tallettajalla avoinna kaikkien sopimuspuolten allekirjoittamista varten.

4. Pöytäkirja tulee voimaan samalla tavoin kuin tämä yleissopimus. Jokaisen sellaisen valtion osalta, joka allekirjoittaa pöytäkirjan lopullisesti tai tallettaa ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan pöytäkirjansa voimaantuloedellytysten tultua täytetyiksi, pöytäkirja tulee voimaan kolmenkymmenen (30) vuorokauden kuluttua lopullisen allekirjoituksen tai noudattamiseen suostumisen päävämmäärästä.

1. A State Party may propose amendments to this Convention by submitting such amendments to the depositary, which shall circulate them to the other States Parties for approval.

2. The States Parties shall notify the depositary of their approval or disapproval of such proposed amendments within one hundred and eighty (180) days of their receipt.

3. Any amendment approved by two-thirds of all States Parties shall be laid down in a Protocol which is open for signature at the depositary by all States Parties.

4. The Protocol shall enter into force in the same manner as this Convention. For each State which signs the Protocol definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirements for the entry into force of the Protocol have been fulfilled, the Protocol shall enter into force for such State thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

14 artikla.

Article 14

*Varaumat**Reservations*

1. Allekirjoittaessaan lopullisesti tai ratifioidessaan tämän yleissopimuksen tai sen muutoksen tai liittyessään siihen sopimuspuoli voi tehdä varaumia.

2. Sopimuspuoli voi milloin tahansa peruuttaa aikaisemman varaumansa ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Tällainen varauman peruuttaminen tulee voimaan välittömästi, kun siitä on ilmoitettu tallettajalle.

1. When definitively signing, ratifying or acceding to this Convention or any amendment hereto, a State Party may make reservations.

2. A State Party may at any time withdraw its prior reservation by written notification to the depositary. Such withdrawal of a reservation becomes effective immediately upon notification to the depositary.

15 artikla.

Article 15

*Irtisanominen**Denunciation*

1. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän yleis-sopimuksen ilmoittamalla sen kirjallisesti tallettajalle.

2. Irtisanominen tulee voimaan yhdeksänkymmenen (90) vuorokauden kuluttua kirjallisen ilmoituksen tallettamisesta.

3. Irtisanovan sopimuspuolen pyynnöstä kaikki kopiot irtisanovan sopimuspuolen toi-

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect ninety (90) days following the date of deposit of the written notification.

3. At the request of the denouncing State Party, all copies of the lists of authorities

mittamista viranomaisten sekä hyväksytyjen toimenpiteiden ja käytettävissä olevien menettelytapojen luetteloista, jotka koskevat sääntelytoimien helpottamista, poistetaan käytöstä sinä päivänä, jona tällainen irtisanominen tulee voimaan.

16 artikla.

Tallettaja

Tämän yleissopimuksen tallettaja on Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri.

17 artikla.

Todistusvoimaiset tekstit

Tämä yleissopimuksen alkuperäiskappale, jonka arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, talletetaan tallettajan huostaan. Ainoastaan englannin-, espanjan- ja ranskankieliset tekstit ovat käytettävissä allekirjoittamista varten 18 päivänä kesäkuuta 1998 Tampereella. Tallettaja valmistuttaa mahdollisimman pian sen jälkeen todistusvoimaiset arabian-, kiinan- ja venäjänkieliset tekstit.

and of measures adopted and procedures available for reducing regulatory measures provided by any State Party denouncing this Convention shall be removed from use by the effective date of such denunciation.

Article 16

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

Article 17

Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary. Only the English, French and Spanish authentic texts will be made available for signature at Tampere on 18 June 1998. The depositary shall prepare the authentic texts in Arabic, Chinese and Russian as soon as possible thereafter.